

进入新约希腊文的世界—— 谈新约各书卷的语文特色

作者: [Dr. J. M. Rife](#)

译者: 岑绍麟

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)
[版权声明](#)

新约圣经所用的希腊文，称为「通用希腊语」（**Koine Greek**）。这种希腊文，流行于公元前 3 世纪初至公元 6 世纪，是古典阿提喀（**Attic**）希腊文发展至现代希腊文的一个重要阶梯。随着希腊的扩张，不但在西西里、意大利南部和高卢（**Gaul**）的马赛（**Marseilles**），甚至西至西班牙，东至小亚细亚、巴勒斯坦、叙利亚和上美索不达米亚等地方，都出现希腊的殖民地；这样，希腊语便逐渐成为地中海一带地区最通用的主要语言。亚历山大大帝在所征服的地方刻意推行希腊化运动，更奠定了希腊语文在那些地方的地位。「通用希腊语」也为罗马人所用，是罗马教会宗教礼仪的语言，直到公元 3 世纪中叶为止。新约全书共有 27 卷，展现了多种多样的语文风格，下面我们会介绍各书卷的语文特色，盼望与读者一起进入一个绚烂多姿的希腊文世界。

四福音和使徒行传

学者常将马可福音的语文风格，跟马太福音作对比。马可的文笔大多不是出于深思熟虑，而且语气比较强烈有力。例如，形容耶稣受洗，马太说「天开了」，但马可却说「天裂开」。此外，那从天上来的声音，在马可和路加的记述中，是用第二人称「你」，而马太则采用了较间接的第三人称「这」。又例如，在有关耶稣医治那痲疯病人的记述中，马可说：「耶稣（对他）动了慈心」（可一 41）；但马太（八 3）和路加（五 13）则完全省略了这个细节。马可记载耶稣给 5,000 人吃饱的事迹时，作了生动的描述：群众「一帮一帮的，坐在青草地上」（可六 37-44）；可是，这生动的描写，给马太和路加略去了。马太和路加的记载，有很多段落较马可简洁，可能是由于篇幅所限。一卷篇幅较马太福音长的蒲草纸抄本，大概不便于携带处理。路加采用了两卷蒲草纸才写完其福音书。相比之下，由于马可选载耶稣的事迹不多，故不足一卷蒲草纸就行了。

无论如何，马可福音并不是一部经修饰过的作品。其开端，较其他福音书突然，段落的转接也较粗糙；句子之间常有并列的情况出现。这些文体特色，

其实早已为人觉察。然而，马可生动活泼的笔触，弥补了这些文体风格方面的缺点。马可的希腊文可算为「书面语」，意思是说，并非粗野浅陋。马可的希腊文是经常（但非完全）符合希腊文的语法标准。例如，马可是其中一个新约作者，严守 *akouō* 一动词与它连用字词变格的应用原则。句子出现并列的结构，不一定会破坏思想脉络的一气呵成、句子间的逻辑关系，或削弱文学表达的效果。有关这方面，突出例子有诗篇第二十三篇和以赛亚书四十章 12 节。克莱斯特（J. A. Kleist）深入研究马可福音之后，作出这样的结论：「马可生动的笔触，并且对自己的希腊文满有信心。」¹

路加在撰写其福音书时，明显采用了一些成文的材料（参路一 1-2）；因此缘故，他似乎受这些材料影响，因而没有表露其文学造诣。不过，当他离开这些框框之后，像在撰写其福音书的序言时，其文笔之优美，是其他福音书作者所不能及的。他那典雅的文笔，遍及全书，尤以头两章为甚；在那里，他仿效了希伯来诗歌的平行体，写出了一些传诵千古的基督教短歌。称这部福音书是四福音中最优美的一卷是恰当的。然而，路加福音的优美，似乎不仅在于其用词和文笔，更在于作者的选材。

除了路加以外，马太的文笔也很优雅。他们二人在运用词汇和组织句子方面，都比马可更为优美。马太喜欢用工整对称的结构。例如，他把耶稣的家谱分为三个平均段落；把耶稣的教训言论分成五大组，并在每组中分别加上引子和结语；采用诗的平行体来表达耶稣的「八福」；把耶稣有关成全律法的教训以诗节的分段来记述（太五 17-47）；把耶稣对文士和法利赛人的谴责分成七个祸；二十一章 24 节中有优美、令人难忘的韵调：*Kakōús kakōs apolései autoús*；以及其主祷文采用了古典文学格式等等。

四福音中，约翰福音的希腊文最为口语化，叫现代希腊人最容易明白，用词简单、句子结构清晰，又时常重复。书中有一组基本的词汇，都是很普遍的，常为人使用；有时甚至采用一些更现代的字词而放弃了古典或较普遍的通用希腊语，例如 *trōgō*。作者以简洁的文笔表达深奥的神学观念，创造了一部卓越无双的灵修读物。

在使徒行传，我们找到比任何一卷福音书都上乘的语文。不论是用词、句子结构和词形的变化等各方面，使徒行传都比较典雅，跟通用希腊语有较大分别。

保罗的作品

新约的书信较使徒行传难读，主要因写作题材的缘故。就性质而言，叙事文比概念性的讨论，来得容易明白。大多的叙事文都是具体的；然而，新约的书信大多涉及非感官的、抽象的事物。罗马书便是这类书信的佼佼者。罗马书的思想非常深奥，但读这书的人并不会认为，保罗跟路加一样，曾受过同等的

¹ 参 J. A. Kleist, *The Gospel of Saint Mark* (New York: Bruce, 1936), 205 及其他段落。

教育。罗马书成为基督教上乘的经典作品，不是因保罗饱受希腊学术的训练，乃是由于他凌厉的词锋和豪迈的情感。然而，也许我们应听听一位希腊籍的古典文学家对保罗的评论：「保罗……取了中庸之道，写出了他那时代的一般知识分子所用的语文。」²

保罗的作品，除了有以上所提的语文特色外，还有另一些特点值得注意。保罗有时也采用冗长的句子，一气呵成来表达他的思想。例如，歌罗西书一章 3 至 5 节。学者都认为，保罗这里说话的格式，跟他在其他书信所用的一样，即依循着一个有点儿公式化的格式，来表达他对收信人热切的欣赏和信任。这样的话当然会因应场合而有所不同，也因着多番使用而熟能生巧。歌罗西书一章 9 至 20 节是另一个例子。保罗用这句长话，一气呵成地总括了他所传福音丰富的内涵和能力。同样的句式也可在以弗所书找到。除了在一章 3 至 14 节外，以弗所书中别的地方，也有不少同样气势磅礴的句子。保罗这些说话都是以一般日用希腊语文写成的；其风格可媲美希腊东正教的崇拜公祷文。

此外，保罗在腓利门书对腓利门那种迫切而圆滑的恳请技巧，以及多次采用一些与阿尼西谋的名字意思相关的字词（例：*áchrestos*, *eúchrestos*, *opheilei*, *prosopheileis*, *onáimen*, *xenían* 等）的写作手法，也值得我们注意。类似的文字游戏也出现于腓立比书四章 2 节；那里，保罗把友阿蝶（其意是「一帆风顺」或「成功」）和循都基（其意是「走运」或「成功」）连在一起，提醒教会切勿有纷争之事。保罗这样一个带有讽刺意味的文字把戏，难道不是刻意安排的吗？

希伯来书的语文，明显跟保罗的语文很不同。读者看不出其独特之处，只因这些特色给翻译本淡化了。亚历山太的革利免（Clement of Alexandria）最早研究希伯来书的语文。他指出，希伯来书的希腊文与保罗的希腊文有很大的差异。

大公书信和启示录

希伯来书是修辞学上一部杰作；它不论在词语修饰或句子结构方面，都异常出众和优雅。革利免还注意到，希伯来书作者的文笔，与路加的文笔有点相似。³ 施维泽（Schwyzer）称希伯来书为一部精雕细琢的艺术品（*das erste Denkmal christlicher Kunstprosa*）。⁴ 莫尔顿也认为：「除了希伯来书的作者，路加是新约中惟一的作者，能对希腊文的写作风格有所认识。」⁵

其他的书信也不乏优美的语文；其中更有两至三卷书信是带有阿提喀希腊文色彩的。这都显示，这些作者或代笔人，较其他的新约作者（路加和希伯来书的作者除外）较受希腊文学的影响。雷南（Renan）曾说：「雅各书的希

² P. S. Costas, *An Outline of the History of the Greek Language* (Illinois: The Ukrainian Academy of Science of America, 1936), 55.

³ 载于优西比乌的 HE vi. 14 段中。

⁴ E. Schwyzer, *Griechische Grammatik* (3 vols., 1903-53), 126.

⁵ J. H. Moulton and N. Turner, *A Grammar of New Testament Greek* (4 vols., Edinburgh: T. & T. Clark, 1929-74), 18.

腊文，清纯而近乎古雅。」⁶他又认为，彼得前书与保罗的作品，在语文方面相近。⁷对当中部分作品，学者有不同意见。但可以肯定的是，犹大书和彼得后书比起其他大公书信，更具阿提喀希腊文色彩。约翰书信的语文，明显与约翰福音的语文同属一类。

启示录的语文，在新约书卷中最为粗陋；但就文学体裁而言，它是天启文学的代表作。作者的希腊文只属初级程度，是新约书卷中最浅白、最适合初学希腊文的人士阅读。书中的意象具体、句子结构简单、情节丰富、词藻日用常见、希腊文语法显浅等等；还有其内容变化多端，形象化的比观念性的多。这种种特色都是这卷书浅白易读的原因。

新约各书卷的语文差异，在译本都给大大抹掉了。一部理想的新约圣经译本，应该能够鲜明地突显各书卷的语文特色。

J. M. Rife，岑绍麟译，「进入新约希腊文的世界——谈新约各书卷的语文特色」，节录自，《国际圣经百科全书：圣经研究篇.圣经的语言》（发表时未出版）。转载自汉语圣经协会，《读经与译经》，第 12 期，2004 年 1 月。

基督教线上中文资源中心(OCCR)版权所有©2005

OCCR 鸣谢汉语圣经协会及文章原作者允许在网上发表本文。J. M. Rife，岑绍麟译，「进入新约希腊文的世界——谈新约各书卷的语文特色」，节录自，《国际圣经百科全书：圣经研究篇.圣经的语言》（发表时未出版）。转载自汉语圣经协会，《读经与译经》，第 12 期，2004 年 1 月。

读者可免费下载本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文网址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0118.htm

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)

⁶ E. Renan, *L'Antichrist*, 47.

⁷ 同上，页 115。